

## A EPÍSTOLA AOS FILIPENSES

**1** Paulo<sup>1</sup> e Timóteo<sup>2</sup>, servos<sup>3</sup> de Cristo Jesus<sup>4</sup>, a todos os santos em Cristo Jesus, os que estão em Filipos<sup>5</sup> com os supervisores e serventes: **2** Graça a vós e paz da parte de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo!

**3** Agradeço ao meu Deus por toda a lembrança de vós<sup>6</sup>, **4** sempre em cada súplica minha a respeito de<sup>7</sup> todos vós, fazendo a súplica com alegria<sup>8</sup>, **5** pela comunhão vossa com o<sup>9</sup> evangelho desde o<sup>10</sup> primeiro dia até agora<sup>11</sup>, **6** confiando nisso mesmo, que quem começou em vós uma boa obra, completá-la-á<sup>12</sup> até o dia de Jesus Cristo<sup>13</sup>; **7** assim como é justo eu pensar isso a respeito de todos vós, porque me tendes no vosso coração<sup>14</sup>, e tanto nas minhas cadeias<sup>15</sup> quanto na minha defesa e confirmação do evangelho, todos vós sois participantes da minha graça. **8** Porque Deus [é] minha testemunha, como anseio<sup>16</sup> por todos vós com o coração<sup>17</sup> de Cristo Jesus<sup>18</sup>.

**9** E isto oro, que o vosso amor ainda abunde mais e mais em pleno conhecimento<sup>19</sup> e inteligência<sup>20</sup>,

**10** para que examineis<sup>21</sup> as coisas excelentes<sup>22</sup>, para que sejais sinceros e sem ofensa para o dia de Cristo, **11** estando cheios<sup>23</sup> do fruto da justiça que é por meio de Jesus Cristo, para glória e louvor<sup>24</sup> de Deus.

**12** Quero que vós saibais, irmãos, que as coisas a meu respeito<sup>25</sup> antes chegaram a ser para promoção<sup>26</sup> do evangelho, **13** assim que as minhas cadeias em Cristo chegaram a ser<sup>27</sup> manifestas em todo o pretório<sup>28</sup> e a todo o restante; **14** e que a maioria dos irmãos, confiando no Senhor pelas minhas cadeias<sup>29</sup>, ousam falar mais abundantemente a palavra<sup>30</sup> de [Deus] sem temor. **15** Alguns, de fato, pregam<sup>31</sup> o Cristo também por inveja e contenda, alguns, pois, também por boa vontade; **16** esses por<sup>32</sup> amor, sabendo que fui posto para defesa do evangelho; **17** aqueles, pois, anunciam o Cristo por contenção<sup>33</sup>, não puramente, supondo<sup>34</sup> a levantar<sup>35</sup> tribulação<sup>36</sup> às minhas cadeias.<sup>37</sup>

**18** Que então? Contanto, de toda a maneira, seja por pretexto ou seja por verdade, Cristo é anunciado, e nisso me regozijo<sup>38</sup>, sim, e também me regozijarei; **19** porque sei, que isso me resultará em<sup>39</sup> salvação pela vossa súplica e apoio<sup>40</sup> do Espírito de Jesus Cristo, **20** segundo a

<sup>1</sup> 'Paulo': 'o pequeno / humilde'

<sup>2</sup> 'Timóteo': 'aquele que honra a Deus'.

<sup>3</sup> Grego: 'δουλος'.

<sup>4</sup> O.m.: 'Jesus Cristo'.

<sup>5</sup> 'Filipos': 'amante de cavalos'.

<sup>6</sup> I.e.: 'a lembrança que Paulo tinha deles' e não: 'a lembrança deles a respeito de Paulo'.

<sup>7</sup> 'a respeito de': No grego, uma só palavra. Assim também v. 7.

<sup>8</sup> Ou: 'sempre em cada súplica minha, fazendo a súplica a respeito de vós todos com alegria'.

<sup>9</sup> I.e.: 'com vistas ao'.

<sup>10</sup> O.m. omitem o artigo.

<sup>11</sup> Lit.: 'até o agora'.

<sup>12</sup> Ou: 'aperfeiçoá-la-á / cumpri-la-á / executá-la-á'

<sup>13</sup> O.l.: 'Cristo Jesus'.

<sup>14</sup> Alguns traduzem: 'porque eu vos tenho no meu coração'. Lit.: 'por terdes-me no coração vosso'. É uma questão de percepção do tradutor, não de texto base. Estamos seguindo irmãos renomados conhecedores do grego como John Nelson Darby, William Kelly e Voorhoeve.

<sup>15</sup> Ou: 'prisões / grilhões'. Assim também vv. 13 e 14.

<sup>16</sup> Ou: 'tenho um desejo ardente / tenho saudades'. O verbo grego expressa um 'desejo ardente'.

<sup>17</sup> Lit.: 'as entranhas'.

<sup>18</sup> O.m.: 'Jesus Cristo'.

<sup>19</sup> 'pleno conhecimento': No grego, uma palavra só.

<sup>20</sup> Ou: 'experiência / percepção / discernimento moral / tato'. O termo grego empregado aparece apenas aqui no texto base grego.

<sup>21</sup> Grego: 'δοκιμαζω'.

<sup>22</sup> Ou: 'as coisas que diferem'.

<sup>23</sup> 'estando cheios': No grego, um particípio.

<sup>24</sup> Ou: 'reconhecimento / aclamação / aplauso'.

<sup>25</sup> I.e.: 'as minhas circunstâncias'.

<sup>26</sup> Ou: 'fomento'.

<sup>27</sup> 'chegaram a ser': No grego, um verbo só.

<sup>28</sup> O 'pretório' designava a sede e tudo o que pertencia ao pretor romano. Também era utilizado para descrever a guarda pretoriana ou imperial em Roma.

<sup>29</sup> Ou: '...dos irmãos no Senhor, estando confiantes por minhas cadeias';

<sup>30</sup> Grego: 'λογος'.

<sup>31</sup> Ou: 'anunciam'.

<sup>32</sup> I.e.: 'de dentro de', ou seja, a motivação é o amor e a pregação emana dessa fonte. Assim também v. 17. Ali a fonte é

<sup>33</sup> I.e.: 'vontade de fazer contendas'. Ou: 'rivalidade'.

<sup>34</sup> Ou: 'pensando'.

<sup>35</sup> O.m.: 'levar / agregar'.

<sup>36</sup> Ou: 'aflição'.

<sup>37</sup> O.m. invertem a ordem dos versículos 16 e 17.

<sup>38</sup> Ou: 'folgo'; depois: 'folgarei'. Assim sempre nesta epístola.

<sup>39</sup> I.e.: 'para salvação'; indica um objetivo, um destino, um alvo.

<sup>40</sup> Ou: 'suprimento'.

ansiosa expectativa<sup>1</sup> e esperança minhas, que em nada serei envergonhado<sup>2</sup>, mas em toda liberdade<sup>3</sup>, como sempre, também agora Cristo seja engradecido<sup>4</sup> no meu corpo, seja pela seja pela morte. **21** Porque para mim o viver é Cristo, e o morrer é ganho<sup>5</sup>. **22** Se, pois, o viver na carne estiver a minha parte – isso me é fruto da minha obra<sup>6</sup>, e o que deverei escolher<sup>7</sup> não sei<sup>8</sup>. **23** Estou, pois, apertado<sup>9</sup> pelos dois lados, tendo o desejo de<sup>10</sup> partir e estar com Cristo, porque isso é de longe muito melhor; **24** o ficar na carne, pois, é mais necessário por vossa causa. **25** E nessa confiança sei, que ficarei e permanecerei com todos vós para o vosso progresso<sup>11</sup> e alegria<sup>12</sup> da<sup>13</sup> fé, **26** para que o vosso gloriar-se abunde em Cristo Jesus em<sup>14</sup> mim pela minha nova vinda<sup>15</sup> para vós.

**27** Somente, conduzi-vos<sup>16</sup> dignamente do evangelho, para que, seja vindo e vendo-vos, seja estando ausente, ouço as coisas a respeito de<sup>17</sup> vós, que estais de pé<sup>18</sup> em *um* espírito, com *uma* alma combatendo juntamente com<sup>19</sup> a fé do evangelho<sup>20</sup>, **28** e não estando assustados<sup>21</sup> em

<sup>1</sup> ‘ansiosa expectativa’: No grego, uma palavra só.

<sup>2</sup> Ou: ‘confundido’.

<sup>3</sup> Ou: ‘franqueza / coragem / sem rodeios’.

<sup>4</sup> Ou: ‘magnificado’.

<sup>5</sup> Ou: ‘lucro / proveito’.

<sup>6</sup> O texto dá a tradução literal. Isso significa e poderia ser traduzido: ‘...isso vale a pena’.

<sup>7</sup> I.e.: ‘escolher para mim’.

<sup>8</sup> Ou: ‘não conto / não revelo / não faço conhecido’. O verbo grego utilizado aqui (‘γνωρίζω’) pode significar tanto um como outro.

<sup>9</sup> Ou: ‘encurralado’.

<sup>10</sup> Grego ‘εἰς’; isso mostra a direção do desejo, o objetivo do desejo.

<sup>11</sup> Ou: ‘promoção / fomento’.

<sup>12</sup> Ou: ‘gozo’.

<sup>13</sup> Alguns traduzem: ‘na’.

<sup>14</sup> Alguns traduzem: ‘por mim’ (JND), e ainda outros: ‘a meu respeito’ (tradução de Elberfeld em alemão, edição CSV 2005). O texto segue a proposta de William Kelly.

<sup>15</sup> Ou: ‘presença’. A expressão grega contempla o momento da vinda e estadia que se segue’.

<sup>16</sup> Ou: ‘portai-vos / comportai-vos’.

<sup>17</sup> ‘a respeito de’: No grego, uma palavra só.

<sup>18</sup> ‘estais de pé’: No grego, um verbo só.

<sup>19</sup> ‘combatendo juntamente com’: No grego, um verbo só. O apóstolo emprega aqui um termo desportivo. ‘combater’ não deve ser entendido no sentido militar, mas desportivo, competidor.

<sup>20</sup> ‘com a fé do evangelho’: i.e. ‘de acordo com’. Essa tradução é muito melhor do que ‘pela fé do evangelho’ ou ‘a favor da fé do evangelho’. A estrutura da frase no grego indica a fé como um agente personificado nesse conflito, com o qual o crente se identifica de toda a sua alma.

nada pelos adversários<sup>22</sup>; que lhes é uma prova<sup>23</sup> de destruição, para vós, pois, de salvação, e isso de Deus. **29** Porque a vós foi dado quanto a Cristo, não apenas crer nele, mas também sofrer por<sup>24</sup> ele, **30** tendo o mesmo combate<sup>25</sup>, o qual<sup>26</sup> vistes<sup>27</sup> em mim, e agora ouvis de mim.

**2** Se, portanto, há algum conforto<sup>28</sup> em Cristo, se alguma consolação de amor, se alguma comunhão de espírito, se alguns entranháveis afetos<sup>29</sup> e compaixões, **2** completai a minha alegria, para que sintais<sup>30</sup> o mesmo, tendo o mesmo amor, o mesmo ânimo<sup>31</sup>, sentindo *uma*<sup>32</sup> coisa, **3** nada fazendo por<sup>33</sup> contenção<sup>34</sup> ou vanglória, mas, em humildade, um tendo o outro por superior a si mesmos, **4** não considere<sup>35</sup> cada um as suas próprias coisas, mas cada um também as coisas de outros.

**5** Porque<sup>36</sup> tende em<sup>37</sup> vós a mente<sup>38</sup>, que também houve em Cristo Jesus, **6** que, sendo<sup>39</sup> em forma<sup>40</sup> de Deus, não teve por usurpação ser

<sup>21</sup> Ou: ‘espantados’.

<sup>22</sup> Ou: ‘pelos opositores / pelos que resistem’.

<sup>23</sup> Ou: ‘demonstração’.

<sup>24</sup> I.e.: ‘por amor a’.

<sup>25</sup> Ou: ‘a mesma luta’. Também aqui o pensamento é emprestado do esporte. Não é ‘combate’ militar, mas antes desportivo.

<sup>26</sup> I.e.: ‘da mesma qualidade’.

<sup>27</sup> Ou: ‘percebestes’. Ou também: ‘tendes visto / tendes percebido’.

<sup>28</sup> Ou: ‘consolo’.

<sup>29</sup> ‘entranháveis afetos’: No grego, uma palavra só. Lit.: ‘entranhas’. Ou: ‘entranháveis sentimentos’.

<sup>30</sup> Ou: ‘pensais / tendes a mesma mente’. O verbo grego, foca na direção dos pensamentos.

<sup>31</sup> I.e.: ‘unidos em alma’. Não é a mesma coisa que ‘unânimes’ no uso português atual, mas sim ter a mesma disposição de alma, uma junção das almas.

<sup>32</sup> Ou: ‘pensando *uma*’. Veja nota de rodapé v. 2.

<sup>33</sup> Visa tanto o motivo, a origem como também o objetivo. Nem um nem outro deve ser ‘fazer contenda’ ou deve ser motivado ou tendo como objetivo ‘estabelecer rivalidade’.

<sup>34</sup> Veja nota de rodapé Fp 1:17.

<sup>35</sup> Ou: ‘não atente...às...às / não foque...às...às’.

<sup>36</sup> Ou: ‘De sorte que / portanto’. A.m. omitem.

<sup>37</sup> Ou: ‘entre’.

<sup>38</sup> Ou: ‘o sentimento’.

<sup>39</sup> Ou: ‘existindo / subsistindo’. O verbo expressa, no grego, a continuidade de um estado existente. Portanto, Ele não deixou de ser Deus.

<sup>40</sup> Grego ‘μορφή’. Essa expressão descreve a forma essencial, interior, pela qual se manifestam as características da pessoa – o “ser essencial”, que, embora se manifeste no exterior, é distinguido da forma exterior, da forma material. Esse vocábulo está sendo utilizado nos vv. 6 e 7 (‘forma de servo’). Já no v. 8 –

igual<sup>1</sup> a Deus, **7**mas esvaziou-se<sup>2</sup> a si mesmo, tomando a forma<sup>3</sup> de servo<sup>4</sup>, chegando a ser<sup>5</sup> em semelhança<sup>6</sup> aos homens, <sup>7</sup>e, achado na forma<sup>8</sup> de homem, **8**humilhou-se a si mesmo, chegando a ser obediente até a morte, e morte de cruz.<sup>9</sup> **9**Por isso também Deus o exaltou soberanamente<sup>10</sup>, dando-lhe o<sup>11</sup> nome, aquele que está acima de todo nome, **10**para que no<sup>12</sup> nome de Jesus se dobre todo joelho, dos seres celestiais e terrenos e dos seres debaixo da terra<sup>13</sup>, **11**e toda língua confesse<sup>14</sup>, que Jesus Cristo é Senhor, para glória de Deus, Pai.

---

‘forma de homem’ – a expressão é outra. Veja nota de rodapé ali.

<sup>1</sup> Ou: ‘idêntico’. I.e.: ‘intrinsecamente igual’. Conforme critérios objetivos, idêntico, assim como uma cópia fiel e idêntica ao original. Veja também a nota de rodapé no v. 7 a respeito de ‘semelhança’.

<sup>2</sup> É mais do que simplesmente ‘fazer-se de nenhuma reputação’, mas não chega a ter, aqui nesse versículo, o significado de ‘aniquilar’.

<sup>3</sup> Grego ‘μορφή’. Veja nota de rodapé v. 6.

<sup>4</sup> Grego ‘δουλος’.

<sup>5</sup> Indica que Ele entrou no estado de homem, enquanto era e continua sendo Deus. Veja o contraste com o v. 6 (‘sendo’).

<sup>6</sup> Essa expressão, contrastando com o ‘igual’ do v. 6, indica algo ‘quase igual’. A aparência era idêntica a um ser humano, portanto, era verdadeiramente ser humano. Nesse sentido, Ele se esvaziou de Sua igualdade a Deus. Mas ao mesmo tempo, a Sua natureza divina (v. 6) está ali. Nesse sentido, Ele era apenas ‘quase igual’ aos homens. Ou seja, em tudo o que caracteriza o ser humano igual (exceto o pecado), mas nunca deixou de ser Deus, e isso é algo não característico do ser humano.

<sup>7</sup> Alguns iniciam v. 8 aqui.

<sup>8</sup> Grego ‘σχημα’. I.e.: ‘aparência exterior / aspecto’, ou seja, aquilo que se vê por fora, sem que isso indique necessariamente identidade interior.

<sup>9</sup> Utilizamos mais notas de rodapé nesse trecho sublime do que em outros (vv. 5-8). É um trecho que nos leva a adorar ao nosso Senhor e a Deus e nos conduz a ficarmos maravilhados com a exatidão da inspiração da Palavra de Deus. Cada expressão nesse trecho, assim como em toda a Palavra de Deus, foi escolhida ‘a dedo’, não deixando dúvida da dupla natureza de nosso Senhor Jesus. E até mesmo nos faltam as palavras para detalhar o verdadeiro significado de cada uma delas. Resta-nos adoração!

<sup>10</sup> ‘exaltou soberanamente’: No grego, uma palavra só. I.e. ‘exaltou acima de tudo’, dando-lhe o lugar de maiores dignidade e honra.

<sup>11</sup> Pouquíssimos manuscritos leem ‘um nome’. TR, seguindo esses poucos, entre eles a Vulgata, também omite o artigo ‘o’, embora os manuscritos, que geralmente servem de base para TR, contêm o artigo. JND traz ‘um’, William Kelly traz ‘o’.

<sup>12</sup> O.I. ‘ao’.

<sup>13</sup> ‘debaixo da terra’: no grego, uma palavra só. O significado é mais abrangente do que simplesmente ‘os que foram enterrados’. JND e William Kelly traduzem ‘seres infernais’, visto que a expressão grega utilizada inclui também os seres

**12**Assim, amados meus, como sempre obedecestes, não como na minha presença somente, mas agora muito mais na minha ausência, operai<sup>15</sup>, com temor e tremor, a vossa própria salvação; **13**porque Deus é quem está efetuando em vós tanto o querer como o efetuar para<sup>16</sup> o seu agrado<sup>17</sup>. **14**Todas as coisas fezei sem murmurações e discussões<sup>18</sup>, **15**para que chegueis a ser<sup>19</sup> sem censura<sup>20</sup> e puros<sup>21</sup>, filhos<sup>22</sup> de Deus irrepreensíveis em meio a uma geração torta<sup>23</sup> e perversa<sup>24</sup>, entre a qual resplandecéis<sup>25</sup> como astros<sup>26</sup> no mundo, **16**expondo<sup>27</sup> a palavra da vida para glória<sup>28</sup> minha no dia de Cristo de não ter corrido em vão nem trabalhado em vão. **17**Mas se também eu for aspergido como libação<sup>29</sup> sobre o sacrifício e o serviço da vossa fé, me regozijo e regozijo juntamente com<sup>30</sup> todos vós. **18**E nisso mesmo, pois, também vós vos regozijais e vos regozijais comigo<sup>31</sup>.

**19**Espero, pois, no Senhor Jesus, enviar Timóteo em breve a vós, para que também eu tenha bom ânimo<sup>32</sup>, sabendo as coisas concernentes a vós. **20**Porque a ninguém tenho de igual ânimo<sup>33</sup>, que

---

demoníacos, considerados, na imaginação daqueles dias, como estando ‘debaixo’ da terra.

<sup>14</sup> Ou: ‘reconheça publicamente’.

<sup>15</sup> Ou: ‘produzi’. O verbo grego também pode significar: ‘levar a cabo algo já iniciado / terminar o que foi começado’.

<sup>16</sup> I.e.: ‘a favor de / por causa de’; não significa simplesmente: ‘segundo / de acordo com’.

<sup>17</sup> Ou: ‘benelácito’.

<sup>18</sup> Ou: ‘disputas / argumentações / reservas’. A expressão grega engloba tudo isso. Não significa uma ‘contenda’, mas sim, argumentar e duvidar da justa razão de ser de alguma coisa. Implica em disputar e argumentar, discutir, ao invés de simplesmente fazer o que Deus nos mostra.

<sup>19</sup> ‘cheguei a ser’: No grego, um verbo só.

<sup>20</sup> ‘sem censura’: No grego, uma palavra só. Ou: ‘irrepreensíveis / incensuráveis’.

<sup>21</sup> Ou: ‘simples / sem falsidade / sinceros’.

<sup>22</sup> Grego ‘τεκνον’.

<sup>23</sup> Ou: ‘pérfida / maldosa / falsa’.

<sup>24</sup> Ou: ‘corrupta / desviada do caminho correto’.

<sup>25</sup> Ou: ‘brilhais / luzis’.

<sup>26</sup> I.e.: ‘portadores de luz / corpos celestes’. A mesma palavra grega aparece ainda em Ap 21:11.

<sup>27</sup> Ou: ‘apresentando / retendo’.

<sup>28</sup> Ou: ‘honra’.

<sup>29</sup> ‘for aspergido como libação’: No grego, um verbo só.

<sup>30</sup> ‘regozijo juntamente com’: No grego, um verbo só.

<sup>31</sup> ‘regozijais com’: No grego, um verbo só.

<sup>32</sup> ‘tenha bom ânimo’: No grego, um verbo só.

<sup>33</sup> ‘de igual ânimo’: No grego, uma palavra só. I.e.: ‘que sente igual’, ‘que tem sentimentos iguais’.

genuinamente<sup>1</sup> cuidará das coisas concernentes a vós; **21** porque todos buscam as coisas concernentes a si mesmos, não as de Jesus Cristo<sup>2</sup>. **22** A sua aprovação<sup>3</sup>, pois, conheceis, que, como um filho<sup>4</sup> ao pai, comigo serviu no<sup>5</sup> evangelho. **23** Esse, portanto, espero enviar imediatamente, tão logo eu tiver uma visão<sup>6</sup> das coisas concernentes a mim. **24** Confio, pois, no Senhor, que também eu mesmo em breve virei.

**25** Tive, pois, por necessário enviar a vós Epafrodito<sup>7</sup>, meu irmão e colaborador<sup>8</sup> e colutador<sup>9</sup>, mas vosso enviado<sup>10</sup> e ministro<sup>11</sup> das minhas necessidades, **26** já que estava desejando ardentemente a todos vós e estava angustiado, porque ouvistes que estivera doente. **27** Porque também esteve doente, próximo da morte; mas Deus se compadeceu dele, e não somente dele, mas também de mim, para que não tivesse tristeza sobre tristeza. **29** Recebei-o<sup>12</sup>, então, no Senhor com toda alegria, e tende os<sup>13</sup> tais honrados, **30** porque por causa da obra<sup>14</sup> aproximou-se até a morte, arriscando<sup>15</sup> a vida, para que completasse a carência<sup>16</sup> de vosso serviço para comigo.

**3** No mais, irmãos meus, regozijai-vos no Senhor! Escrever-lhes as mesmas coisas não me é enfadonho<sup>17</sup> – para vós, pois, é segurança<sup>18</sup>. **20** Olhai aos cães, olhai aos maus obreiros, olhai aos da mutilação<sup>19</sup>. **3** Porque nós somos a circuncisão, os

<sup>1</sup> Ou: 'sinceramente / sem falsidade'.

<sup>2</sup> O.m.: 'Cristo Jesus'.

<sup>3</sup> Aqui está enfocado o resultado da prova. Timóteo foi provado e aprovado, e isso era conhecido pelos filipenses. Por isso, ele era recomendado e apto para trazer notícias deles ao apóstolo.

<sup>4</sup> Grego 'τεκνον'.

<sup>5</sup> I.e.: 'visando' o evangelho.

<sup>6</sup> 'tiver uma visão': No grego, um verbo só. I.e.: 'tiver conhecimento / tiver uma previsão'.

<sup>7</sup> 'Epafrodito': 'dedicado a Afrodite / Venus'.

<sup>8</sup> Ou: 'cooperador'.

<sup>9</sup> Ou: 'co-soldado'.

<sup>10</sup> Veja a nota de rodapé em 2 Coríntios 8:23.

<sup>11</sup> Ou: 'servo'. Designa um ministro oficial e público de estado, também usado para descrever os anjos ou, como aqui, um servo ou ministro sacerdotal – alguém que se ocupa com serviços sagrados.

<sup>12</sup> Ou: 'aceitai-o / recepcionai-o'.

<sup>13</sup> Ou: 'esses'.

<sup>14</sup> Outros acrescentam: 'de Cristo' ou 'do Senhor'.

<sup>15</sup> I.e.: 'expondo-se a perigos / ser temerário / ser arrojado'.

<sup>16</sup> Ou: 'falta'.

<sup>17</sup> Ou: 'pesado / maçante'.

<sup>18</sup> I.e.: 'serve de segurança'.

<sup>19</sup> Ou: 'concisão'. Grego 'κατατομη'. O apóstolo utiliza aqui um trocadilho, um jogo de palavras, e está sendo cínico. A

que estamos servindo<sup>20</sup> pelo Espírito de Deus, e estamos nos gloriando em Cristo Jesus, e não estamos confiando na carne; **4** embora eu também esteja tendo confiança na carne<sup>21</sup>. Se alguém outro pensa confiar na carne – eu ainda mais<sup>22</sup>: **5** circuncidado ao oitavo dia<sup>23</sup>, da linhagem de Israel, da tribo de Benjamim, hebreu de hebreus; respeitante à<sup>24</sup> lei um fariseu; **6** respeitante ao zelo<sup>25</sup>, perseguindo a igreja; respeitante à justiça que está na lei<sup>26</sup>, chegado a ser sem censura<sup>27</sup>. **7** Mas as coisas que me eram de ganho, essas tive por perda<sup>28</sup> por causa de Cristo. **8** Mas de veras tenho também todas as coisas por perda por causa da excelência<sup>29</sup> do conhecimento de Cristo Jesus, o meu Senhor, por amor do qual perdi<sup>30</sup> todas as coisas, e as tenho por lixo<sup>31</sup>, para que ganhe a Cristo, **9** e seja achado nele, não tendo a *minha* justiça que está na lei, mas a que está pela fé em Cristo – a justiça de Deus por fé<sup>32</sup>; **10** para conhece-lo e o poder da sua ressurreição e a comunhão de seus sofrimentos, sendo eu conformado à sua morte,

---

expressão normal para 'circuncisão' é 'περιτομη'. Ainda que abrogada em Cristo, era considerado um ato sagrado, enquanto a mutilação era proibida, trazendo consigo como consequência a exclusão da congregação de Israel (Dt 23:2). Tentamos render essa ideia por meio de 'mutilação', não optando por incluir o termo 'circuncisão', usando algo como 'falsa circuncisão'.

<sup>20</sup> Ou: 'cultuando / servindo a Deus'.

<sup>21</sup> I.e.: '...tendo razão / motivo para confiar na carne'. Assim também na sequência.

<sup>22</sup> 'ainda mais': No grego, uma palavra só.

<sup>23</sup> Lit.: 'circuncisão – do oitavo dia'. 'do oitavo dia' ou 'ao oitavo dia': No grego, uma palavra só.

<sup>24</sup> No grego não tem artigo definido. No português a crase se faz necessário aqui.

<sup>25</sup> Ou: 'afinco / fervor'.

<sup>26</sup> 'na lei': Isso significa a justiça que é por meio de lei. A lei é o instrumento para justificar. No versículo 9, a expressão 'na lei' enfatiza que a lei é a fonte de onde emana a justiça. Quanto à fé, no v. 9, a expressão usada, no grego ('por fé'), sublinha o fundamento ou a base da justiça 'de Deus' (aqui novamente a fonte da justiça está sendo destacada). A expressão 'pela fé' usada no mesmo v. 9, enfatiza o meio pelo qual ela é intermediada. Veja-se a exatidão da Palavra de Deus nos detalhes aqui: O fundamento da justiça é a fé de forma absoluta, a sua fonte é Deus, e ela é intermediada pela fé no Mediador – Cristo.

<sup>27</sup> 'sem censura': No grego, uma palavra só. Ou: 'irrepreensíveis / incensuráveis'.

<sup>28</sup> Ou: 'prejuízo'. Assim também no v. 8.

<sup>29</sup> I.e.: 'aquilo que sobrepuja'.

<sup>30</sup> Ou: 'sofri a perda'.

<sup>31</sup> Ou: 'refugo / esterco / escória'. A expressão grega significa tudo isso, contudo 'lixo' parece ser o significado mais abrangente.

**11**para ver se de alguma maneira chegue à ressurreição<sup>1</sup> de entre os mortos.

**12**Não que já o<sup>2</sup> tenha recebido<sup>3</sup> ou já seja perfeito; persigo<sup>4</sup>-o, pois, se também o possa agarrar<sup>5</sup>, visto que também fui agarrado por Cristo Jesus<sup>6</sup>. **13**Irmãos, *eu* mesmo não julgo<sup>7</sup> tê-lo agarrado ainda; *uma* coisa, pois faço – esquecendo-me, por um lado<sup>8</sup>, das coisas atrás de mim, por outro lado<sup>9</sup>, estendendo-me às coisas diante de mim, **14**persigo, visando o alvo, o<sup>10</sup> prêmio da vocação de Deus, que é de cima<sup>11</sup>, em Cristo Jesus. **15**Portanto, quantos somos perfeitos, sintamos<sup>12</sup> isso; e se sentis algo de outra forma, também isso Deus vos revelará. **16**Todavia, ao que chegamos<sup>13</sup>, pela mesma [regra] andemos<sup>14,15</sup>.

**17**Sede meus imitadores<sup>16</sup>, irmãos, e considerai<sup>17</sup> os que assim andam, assim como<sup>18</sup> tendes a nós como um exemplo. **18**Porque muitos andam, dos quais muitas vezes vos disse – agora, pois, também o digo chorando – que são inimigos da cruz de Cristo, **19**cujo fim é destruição<sup>19</sup>, cujo deus é o ventre, e a sua glória<sup>20</sup> está na sua vergonha<sup>21</sup>, os

<sup>1</sup> Lit.: ‘ex-ressurreição’, ou seja, uma ressurreição de entre outros que não ressuscitam.

<sup>2</sup> A frase e em especial o verbo ‘recebido / obtido’ etc. se referem ao ‘prêmio’ do v. 14. Assim em todo esse versículo e v. 13.

<sup>3</sup> Ou: ‘obtido / alcançado’.

<sup>4</sup> I.e.: ‘correndo com velocidade / correr apressadamente’.

<sup>5</sup> Ou: ‘conquistar’. Assim em todo o versículo.

<sup>6</sup> A.m. omitem ‘Jesus’.

<sup>7</sup> I.e. um julgamento, ao qual se chega devido à avaliação dos fatos – como o resultado de um problema de matemática.

<sup>8</sup> ‘por um lado’: No grego, uma palavra só.

<sup>9</sup> ‘por outro lado’: No grego, uma palavra só.

<sup>10</sup> Lit.: ‘para o’, sublinhando o fato de que essa perseguição

<sup>11</sup> I.e.: ‘da vocação que vem de cima / da vocação celestial’. A expressão visa mais a direção do que a qualidade. Por isso, não optamos por ‘soberana vocação’.

<sup>12</sup> Ou: ‘pensemos / tenhamos a mesma mente’. O verbo grego, foca na direção dos pensamentos.

<sup>13</sup> Ou: ‘alcançamos’.

<sup>14</sup> I.e.: ‘andar em linha / seguindo um padrão’. A ênfase aqui está nisso: Existindo pensamentos diferentes a respeito de alguma coisa, devemos cada um andar segundo que já compreendemos, respeitando o outro em seu pensamento.

<sup>15</sup> O.m. acrescentam: ‘sintamos o mesmo’.

<sup>16</sup> Lit.: ‘co-imitadores’, ou seja, imitadores juntamente com outros. Ou: ‘Sede juntamente meus imitadores’.

<sup>17</sup> Ou: ‘atentei / focai’.

<sup>18</sup> ‘assim como’: No grego, uma palavra só.

<sup>19</sup> Ou: ‘ruína / perdição’.

<sup>20</sup> Ou: ‘honra’.

<sup>21</sup> Ou: ‘infâmia’.

que estão pensando<sup>22</sup> nas coisas terrenas. **20**Porque a nossa cidadania<sup>23</sup> está nos céus, de onde também esperamos como Salvador o Senhor Jesus Cristo, **21**que transformará<sup>24</sup> o nosso corpo de humilhação<sup>25</sup> para ser conforme<sup>26</sup> o seu corpo de glória segundo a eficácia<sup>27</sup> de seu poder<sup>28</sup> para também de subjugar<sup>29</sup> a si mesmo todas as coisas.

**4** Portanto, meus irmãos amados e ardentemente desejados<sup>30</sup>, alegria e coroa minhas, assim estai formos de pé<sup>31</sup> no Senhor, amados.

**2A** Evódia<sup>32</sup> exorto, e a Síntique<sup>33</sup> exorto a sentir<sup>34</sup> o mesmo no Senhor. **3**Sim, peço também a ti, genuíno companheiro de jugo<sup>35</sup>, assista-as<sup>36</sup>, às que combateram juntamente<sup>37</sup> comigo no evangelho, também com Clemente<sup>38</sup> e os demais<sup>39</sup> cooperadores meus, cujos nomes estão no livro da vida.

**4**Regozijai-vos sempre no Senhor; novamente digo, regozijai-vos. **5A** vossa suavidade<sup>40</sup> seja conhecida a todos os homens. O Senhor está perto<sup>41</sup>. **6**Não estejais cuidadosos<sup>42</sup> por nada, mas em tudo,

<sup>22</sup> No grego, o mesmo verbo como aquele anteriormente traduzido por ‘sentir’.

<sup>23</sup> Não ‘a nossa cidade’, mas sim o nosso ‘direito de cidadão’. Assim como um romano que vivia em uma colônia romana tinha a sua cidadania em Roma e não na terra onde vivia, o salvo tem a sua cidadania nos céus, e não na terra.

<sup>24</sup> Essa expressão se refere à aparência exterior, não à personalidade interior.

<sup>25</sup> I.e.: ‘de fraqueza / sem reputação / sem importância’.

<sup>26</sup> I.e.: ‘ter essencialmente a mesma forma / ser igual’.

<sup>27</sup> Ou: ‘operação’.

<sup>28</sup> Ou: ‘habilidade poderosa’.

<sup>29</sup> Ou: ‘sujeitar / subordinar’.

<sup>30</sup> ‘ardentemente desejados’: No grego, um verbo só. Ou: ‘ansiados por’.

<sup>31</sup> I.e.: ‘permaneci em pé / manter firmemente imovelmente a posição’.

<sup>32</sup> ‘Evódia’: ‘bom progresso’ ou ‘bom cheiro’.

<sup>33</sup> ‘Síntique’: ‘favorecida’ ou ‘bem sucedida’.

<sup>34</sup> Ou: ‘pensar / ter a mesma mente’. O verbo grego, foca na direção dos pensamentos.

<sup>35</sup> ‘companheiro de jugo’: No grego, uma palavra só. Talvez seja uma pessoa específica aqui com o nome de Sírgio, visto que o termo grego também pode ser um nome próprio.

<sup>36</sup> Ou: ‘ajuda-as / auxilia-as /’.

<sup>37</sup> ‘combateram juntamente com’: No grego, um verbo só. Como em Fp 1:27.

<sup>38</sup> ‘Clemente’: ‘clemente / suave / brando’.

<sup>39</sup> Ou: ‘restantes’.

<sup>40</sup> Ou: ‘brandura / moderação / clemência’.

<sup>41</sup> Ou: ‘próximo’. Tanto no sentido local como temporal.

<sup>42</sup> Ou: ‘ansiosos / inquietos’.

por oração e deprecação<sup>1</sup> com gratidão, sejam conhecidas as vossas petições diante de Deus. **7**E a paz de Deus, a que está excedendo todo o entendimento, guardará os vossos corações e os vossos pensamentos em Cristo Jesus.

**8**Quanto ao restante, irmãos, tudo o que é verdadeiro, tudo o que é venerável<sup>2</sup>, tudo o que é justo, tudo o que é puro, tudo o que é amável, tudo o que é de boa fama<sup>3</sup>, se há alguma virtude e se algum louvor, essas coisas considerai<sup>4</sup>. **9**As coisas que também aprendestes, e recebestes, e ouvistes, e vistes em mim, essas fazei<sup>5</sup>; e o Deus da paz estará convosco.

**10**Regozijej-me, pois, grandemente no Senhor, que agora finalmente reflorescestes<sup>6</sup> o sentir<sup>7</sup> a meu respeito; embora o tivésseis também sentido, mas vos faltava oportunidade<sup>8</sup>. **11**Não que o digo por necessidade<sup>9</sup>; porque *eu* aprendi a estar contente<sup>10</sup> nas circunstâncias, nas quais estou. **12**Tanto sei estar humilhado<sup>11</sup> como sei ter abundância<sup>12</sup>. Em tudo e em todas as coisas fui iniciado<sup>13</sup>, tanto estar saciado como passar fome<sup>14</sup>, tanto ter abundância como ter necessidade. **13**Para todas as coisas tenho força<sup>15</sup> naquele que está me fortalecendo<sup>16</sup>. **14**Todavia, bem fizestes, tendo participado<sup>17</sup> da minha aflição<sup>18</sup>. **15**Sabeis, pois,

---

<sup>1</sup> Não é uma simples 'oração' como algumas traduções sugerem, mas um 'rogar ou suplicar com instância'. Alguém descreveu essa expressão grega como 'a poderosa expressão de uma profunda aflição'.

<sup>2</sup> Ou: 'nobre / respeitável'.

<sup>3</sup> 'boa fama': No grego, uma palavra só. I.e.: 'que soa bem / que dá um bom tom'.

<sup>4</sup> Ou: 'ponderai / levai em conta'.

<sup>5</sup> Ou: 'praticai'.

<sup>6</sup> Ou: 'revivestes / renovastes'. O verbo grego denota também o rebrotar, o reflorescer, o reverdejar de uma planta, ou seja, denota um novo vigor e frescor.

<sup>7</sup> Ou: 'pensar / lembrar'. Depois nesse versículo: 'pensado / lembrado'.

<sup>8</sup> 'faltava oportunidade': No grego, um verbo só.

<sup>9</sup> Ou: 'escassez / privação / pobreza'. Assim também no v. 12 com a diferença de que aqui é utilizado um substantivo, enquanto no v. 12 está o verbo correspondente.

<sup>10</sup> Ou: 'satisfeito'. Lit.: 'autárquico'.

<sup>11</sup> Ou: 'rebaixado / feito pequeno'.

<sup>12</sup> Lit.: '...sei abundar'. Assim em todo o versículo.

<sup>13</sup> Ou: 'instruído'. O verbo também é utilizado para a iniciação nos cultos pagãos, ou seja, denota uma instrução plena.

<sup>14</sup> 'passar fome': No grego, um verbo só.

<sup>15</sup> 'tenho força': No grego, um verbo só. Ou: 'tenho capacidade / sou capaz'.

<sup>16</sup> Ou: 'empoderando / investindo de poder'. O.m. acrescentam aqui: '..., Cristo'.

<sup>17</sup> 'tendo participado': No grego, um verbo só. Ou: 'tendo comungado / tendo comunicado'.

também vós, filipenses, que no início do evangelho, quando saí da Macedônia, nenhuma igreja participou<sup>19</sup> comigo quanto<sup>20</sup> ao tema de dar e receber senão vós somente. **16**Porque também em Tessalônica<sup>21</sup>, uma e até mesmo<sup>22</sup> outra vez enviastes para a minha necessidade. **17**Não que procure a dádiva, mas procuro o fruto que aumenta<sup>23</sup> a vossa conta. **18**Recebi<sup>24</sup>, pois, tudo e tenho abundância<sup>25</sup>; cheio estou<sup>26</sup>, tendo recebido de Epafrodito as coisas vindo de vós, um cheiro agradável de bom perfume<sup>27</sup>, um sacrifício aceitável, agradável a Deus. **19**O meu Deus, pois, suprirá<sup>28</sup> toda necessidade vossa segundo a sua riqueza em glória em Cristo Jesus. **20**Ao nosso Deus e Pai, pois, seja a glória para os séculos dos séculos. Amém.

**21**Saudai a cada santo em Cristo Jesus. Saudam-vos os irmãos que estão comigo. **22**Saudam-vos todos os santos, e especialmente os da casa de César<sup>29</sup>.

**23**A graça do Senhor Jesus Cristo seja com o vosso espírito<sup>30</sup>! [Amém.]

---

<sup>18</sup> Ou: 'tribulação'

<sup>19</sup> Ou: 'comungou / comunicou'.

<sup>20</sup> Ou: 'visando / com vistas ao'.

<sup>21</sup> I.e.: 'quando estive em Tessalônica'.

<sup>22</sup> 'até mesmo': No grego, uma palavra só. Ou: 'também'.

<sup>23</sup> Ou: 'faz abundar'.

<sup>24</sup> Aqui o apóstolo utiliza um termo que vem da linguagem de negócios, afirmando que se recebeu algo. Assim como ainda hoje conhecemos o 'recibo'.

<sup>25</sup> 'tenho abundância': No grego, um verbo só.

<sup>26</sup> Ou: 'repleto estou'. No grego, um verbo só.

<sup>27</sup> No grego, 'cheiro agradável' e 'bom perfume' são respectivamente apenas um só substantivo. É difícil de traduzir ao português, mas é mais que simplesmente 'cheiro suave' ou 'cheiro agradável'. A mesma expressão utilizada em Ef. 5:2.

<sup>28</sup> Ou: 'encherá / completará / cumprirá'.

<sup>29</sup> I.e.: 'do imperador'.

<sup>30</sup> O.m.: '... com todos vós'.